

GOLDEN NAMES. TRANSLATION DIDACTICS - collective monograph / dir. N.N. Gavrilenko. - M.: FLINTA, 2021. 144 c. ISBN 978 5 9765 4514 4

Золотые имена дидактики перевода: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. ISBN 978 5 9765 4514 4

В 2011 г. по решению преподавателей перевода ряда российских вузов была создана обучающая онлайн платформа «Школы дидактики перевода». Задачей Школы стало стремление объединить представителей вузовского сообщества, переводчиков предоставить им возможность знакомиться с публикациями в области дидактики перевода, переводоведения.

В 2020 году наша Школа провела серию вебинаров «Золотые имена дидактики перевода» о людях, которые в середине прошлого века заложили основы современной школы переводоведения и подготовки профессиональных переводчиков. Большое количество откликов на эти вебинары побудило нас собрать эти выступления в одной коллективной монографии, которая и вышла в феврале 2021 г. В этой книге мы рассказываем о переводчиках, которые посвятили свою жизнь преподаванию перевода, и про тех, кто сегодня продолжает их важное дело.

Этих людей объединяет любовь к профессии переводчика, профессионализм, высокая эрудиция и большое желание поделиться своими знаниями и умениями. Многие из них прошли войну, которая во многом определила их дальнейшую профессию. Перед нами прекрасный пример наставничества - высшей стадии профессионализма, который представляет собой передачу опыта работы переводчиком молодому поколению.

Серию «Золотые имена.» начала И. С. Алексеева (кандидат филологических наук, директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, член совета Школы дидактики перевода), которая рассказала об **Андрее Венедиктовиче Фёдорове**, основоположнике российской школы переводоведения. Его имя носит Конкурс выпускных квалификационных работ «Переводчик – творчество и просвещение», проводимый ежегодно Школой дидактики перевода. Сегодня работы А.В. Федорова представляют собой классику в области теории перевода, стилистики, русской литературы и поэзии.

Следующим докладчиком выступала Е.В. Аликина (доцент, доктор педагогических наук, заведующая кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод», Пермский национальный исследовательский политехнический университет, член Совета Школы дидактики перевода), которая рассказала о **Рюрике Константиновиче Миньяр-Белоручеве**, крупнейшем ученом в области переводоведения, блистательном переводчике международного уровня, выдающемся педагоге, подготовившем плеяду успешных переводчиков и талантливым популяризаторе науки о переводе.

С докладом "Перевод и дидактическое наследие **Вилена Комиссарова**" выступила его ученица И.В. Убоженко (кандидат филологических наук, доцент Школы иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», руководитель секции переводоведения и подготовки переводческих кадров Союза переводчиков России, член совета Школы дидактики перевода). Ирина Вячеславовна отметила, что если школа А.В. Фёдорова в Санкт-Петербурге являлась ведущей на тот момент ленинградской (ныне питерской) кузницей переводческих и переводоведческих кадров, то Москва гордилась и продолжает гордиться академической и исследовательской школой В.Н. Комиссарова.

Следующим докладчиком выступала Н.Н. Гавриленко (доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов, руководитель Школы дидактики перевода), которая рассказала о **Михаиле Яковлевиче Цвиллинге** – легенде отечественного перевода. Как и у многих российских переводоведов, в его жизни тесно переплетались все три ипостаси: работа переводчиком-синхронистом, преподавателем перевода и исследователем переводческой деятельности.

Об одном из основателей российского переводоведения – **Александре Давыдовиче Швейцере** рассказала Л.В. Кушнина (доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета).

О **Данице Селескович**, основателе французской школы смысла, рассказала Е.Р. Поршнева (доктор педагогических наук, профессор кафедры теории и практики французского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет, член совета Школы дидактики перевода).

В рамках этих вебинаров был рассмотрен вклад преподавателя и переводчика **Кристианы Норд** – представителя Скопос-теории перевода, проанализирован вклад **Юджина Найды** в проблему трансляции культурно-специфических смыслов при переводе.

Мы продолжаем в этом году серию вебинаров «Золотые имена дидактики перевода», которые позволяют помнить и продолжать начатую в середине прошлого века исследовательскую работу по подготовке переводчиков – специалистов в области межкультурного общения.

Огромное спасибо нашим коллегам, которые подготовили эти материалы. Многим из них посчастливилось учиться у этих мастеров переводческого дела, и они постарались передать в этой книге своё уважение к ним и свою благодарность.

Мы живем в этом стремительно меняющемся мире, и я уверена, что радуясь настоящему, мечтая о будущем, мы всегда будем помнить о прошлом и о наших учителях!

Гавриленко Наталья Николаевна
доктор педагогических наук, профессор,
кафедра иностранных языков
Инженерная академия,
Российский университет дружбы народов,
Россия, Москва
nngavrilenko@narod.ru

Characteristics of the journal: international, peer-reviewed, scientometric databases,

Published three times a year, open access articles.

Type setting DTP: L. Shmielt

Printing risography.

Format 60x84 1/16. Offset paper N1. A printed sheet 31.

Circulation 100.

Publisher address: Russian Department, Middlebury College, Middlebury, Vermont, USA

E-mail: infoccs.edu@gmail.ru